

## Translation Samples of Selected Poems

### STARCI

Vijeće staraca:  
važno vrte tespihe  
i glave s kojih je vjetar historije  
prije koji tren  
otpuhnuo turbane  
a sve drugo je isto barem četristo...  
barem četiri hiljade godina...

Odmjeravaju pedljom dužinu moje suknje.  
Negoduju.  
Malo bi da me poprave, prekroje.  
Pokriju. Uljude.  
Malo bi stenjali nada mnom znojni  
čim se dobro smrači.  
Tamo nekad iza jacije.  
Estagfirulah

### ETHNIC CLEANSING

otjerana u grad  
spasila je život  
i igle za pletenje-  
jutrom rano, pored parkirališta  
na rijetkom ostrvu trave  
dok pazi stado o kojem sanja  
ona plete  
i ledene prolaznike  
svojim srdačnim pozdravima  
zbunjuje

## Bosnian / Croatian to German

### DIE ALTEN

Rat der Alten:  
drehen bedeutend die Tasbihe  
und die Köpfe von denen der Wind der Geschichte  
vor kurzem  
die Turbane geweht hat  
und alles andere ist gleich wenigstens vier hundert...  
wenigstens vier tausend Jahre...

Messen mit der Spanne die Länge meines Rocks.  
Missbilligen.  
Sie wollen mich etwas verbessern, zurechtrücken.  
Zudecken. Vermenschen.  
Ein bisschen über mir schwitzend stöhnen  
sobald es dunkel ist.  
Irgendwann nach dem letzten Gebet.  
Estagfirulah

### ETHNISCHES REINIGEN

verjagt in die Stadt  
rettete sie ihr Leben  
zusammen mit den Stricknadeln-  
früh morgens, neben dem Parkplatz  
auf einer seltenen Grasinsel  
während sie die Herde in ihren Träumen bewacht  
strickt Sie  
und verwirrt  
mit ihren warmen Grüßen  
eisige Passanten

## Translation Samples of Selected Poems

### TRAUMA MARKET

Niste li Vi samo žrtva  
koja prodaje svoju traumu?  
pitala me je plavuša s Harvarda  
čiji mozak procjenjuju na po' miliona.  
Na engleskom nisam umjela reći  
Slutite li koliko ste u pravu?  
Devet smrti, krv iz bubne opne,  
Migoljenje između metaka-  
Sve staje u riječ trauma.  
I da, nisam umjela reći na engleskom,  
bojim se,  
to jedino je vrijedno što imam.

## Bosnian / Croatian to German

### TRAUMA MARKT

Sind Sie nicht nur ein Opfer  
das ihr Trauma verkauft?  
fragte die Harvard Blondine  
dessen Gehirn auf eine halbe Million geschätzt ist.  
Ich wusste nicht wie ich auf Englisch antworten soll  
Ahnen sie überhaupt wie Recht sie haben?  
Neun tote, Blut aus der Trommelfell,  
wackeln zwischen den Schüssen -  
Alles passt hinein in das Wort Trauma.  
Und ja, auf Englisch konnte ich nicht einfach sagen,  
meine Angst,  
das ist das einzig wertvolle das mir verblieben ist.